

IVAN SLAMNIG

## Barbara

NIKO BÁ' ESTVÉLI SÓDERE



*Barbara fara fehér volt s széles,  
Barbara igen kényes és fényes,  
Barbara minden fekvésben szép,  
Barbara, mint egy megfestett kép.*

*Meglásd, ha szemed elébe tárul  
délcegen, nyalkán elől meg hátul,  
megdobban szíved s repesve táncol,  
mint könnyű csónak kikötve láncon.*

*Ez a hajó marha jó,  
orra sudár, merész madár,  
széles tatja, ha víz ringatja,  
úgy kanyarog át az öblökön,  
mint faros pincérlány az asztalközökön.  
(Ó, Niko bá', jó Niko bá', hol van a mi Barbaránk?  
Merre jár most, s számít-e a bajba ránk?)*

*Van-e még hajó, mi hozzá fogható,  
s hozzánk hasonló vitorlaforgató,  
van-e még szárazföld, s van-e még tenger,  
s van-e még borocska, amit megihat az ember?*

*Minő viharokat éltem én át!  
Mily villámokról gyújtottam gyertyát!  
Hányszor fogadkoztam Szent Nicolausnak,  
gyertyát veszek, hogyha partra úsznak  
Barbara e tutti quanti in compagna,  
köszönet néked, istennek anyja.*



*Mily messzi tengerekre vetődtem!  
Az egyik tej volt, ihattam bőven,  
úszkált a sok-sok tengeri tehén,  
megfejtük reggel, s vaj volt az ebéd.  
A sárga tenger meg olyan, mint a citrom,  
a vitaminhiányt azóta is bírom.*

*Fehér vitorla a fehér testen,  
Barbara siklik, hajók közt isten,  
lassú, mint a teknőc, fúrge, mint a kobra,  
aki csak ismeri, sose vágyik jobbra.*

*Vörös már a tenger, mint a szőlő nedve,  
fedélzeten áll sok vén tengeri medve.  
„Parone, hajónk bizton célba ér,  
a tenger sűrű, zamatos bikavér.”  
„Még egy hordót verjetek hát csapra”,  
hangzik a kapitánynak parancsa.*

*„Barbara, ússzál, remek a tenger,  
s valahol mindig jó kikötő vár.”*

*S ring, ring Barbara a vöröslő habon  
mindegyre messzebb és már álmatagon,*

*e il naufragar xe dolce in questo mar.*